



## Translation: Caterina Imperiale Lercari Pallavicina

*including* Non re, sed famâ vivunt plerique

April 11, 2021

Created by Melissa Goldman and the Translation Team with the support of the Project Nota team, a group dedicated to drawing attention to the Latin letters and works of famous women by focusing on the digitization of texts, translating these texts into English, Spanish, and French, and increasing their overall accessibility. Among us we have over 150 years of Latin experience including many years of teaching experience, seven advanced degrees, many publications in academic journals, and multiple positions in professional organizations.

For more information visit [www.lupercallegit.org/projectnota](http://www.lupercallegit.org/projectnota) or email [projectnotaforwomen@gmail.com](mailto:projectnotaforwomen@gmail.com)

Original Text:

*Arcadum Carmina: Pars Prior.* Rome: Antonius de Rubeis, 1721, p. 69.

[https://www.google.com/books/edition/\\_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7\\_IDMAx6BAGQEAU](https://www.google.com/books/edition/_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7_IDMAx6BAGQEAU)

E P I G R A M M A 2

Catarina Imperialis

Non re, sed famâ vivunt plerique ; colorem

Et virtutis amat , quem vel iniquus amat .

Hinc laus est , sincera licèt , malè cauta frequenter ;

Nam rerum vacuâ sistitur in facie .

Cognitor arcani verax , Deus intime , nostri !

Tu solus laudis noscere jura potes .

### Vocabulary

*Arcanum*, -i, n- mystery, secret

*Cautus*, *cauta*, *cautum*- cautious, trusted, secure

*Cognitor*, *cognitoris*, m- advocate, guarantor of identity

*Facies*, -ei, f- appearance, form

*Fama*, -ae, f- reputation

*Iniquus*, *iniqua*, *iniquum*- unjust, uneven, unfriendly

*Jus*, *juris*, n- right

*Laus*, *laudis*, f- praise

*Plerique*- many, the majority, most

*Sincerus*, *sincera*, *sincerus*- clean, pure

*Sisto*, *sistere*, *stiti*, *status*- to place, stand, stop, check

*Verax*, *veracis* (gen.)- truthful, true

Enodatio (Latin in English word order)

Plerique vivunt (+abl) non re, sed fama

Amant colorem virtutis, vel quem iniquus amat (hunc colorem autem et iniqui  
possunt amare)

Hic (unde) laus est, (et) licet (ea) sincera (sit), male cauta (est) frequenter; (tamen  
saepe haud cauta est)

Nam (laus) rerum sistitur in facie vacua.

Verax cognitor arcani nostri, Deus intime!

Tu solus laudis potes noscere jura

## Translation

Most people do not live in reality, but by reputation; they

love the color of virtue, or what the unjust loves.

From this there is praise, even if pure, frequently incautious;

for this is placed in the empty form of things.

True advocate of our mystery, most profound God,

you alone are able to know the rights of praise.